

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
WEST VIRGINIA UNIVERSITY
Estados Unidos de América
Y
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
WEST VIRGINIA UNIVERSITY
United States of America
And
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Entre los suscritos a saber: el Profesor Dr. **IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de **RECTOR** nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte:

Y por la otra, **President E. Gordon Gee** actuando en nombre y representación de **West Virginia University**, Estados Unidos de America, en adelante se denominará **WVU**.

Hemos acordado celebrar este **CONVENIO DE COOPERACIÓN**, el cual se regirá por las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente convenio tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE**

Between the following parties: Professor Dr. **IGNACIO MANTILLA PRADA**, named **RECTOR** by means of Resolution No 016 of 2015 and Possession Certificate No. 001 of 2015, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.

And by the other, **President E Gordon Gee**, act in name and representation of **West Virginia University** United States of America, which from now on will be denominated **WVU**.

We have decided to establish this **COOPERATION AGREEMENT**, in accordance with the following:

CLAUSES

FIRST. OBJECTIVE. The objective of this agreement is to carry out cooperation in the areas of research, teaching and exchange of undergraduate and postgraduate students between the two institutions. Additionally, the parties to this agreement will seek administrative cooperation to guide and develop the exchange activities and to define the procedures required for such purposes.

This agreement is valid for all academic units of both **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** and

COLOMBIA y West Virginia University.

West Virginia University.

SEGUNDA. ALCANCE DEL ACUERDO-COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

SECOND. SCOPE OF THE AGREEMENT-COMMITMENTS. In accordance with their norms and regulations, both institutions agree to cooperate in the following areas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Programas de doble titulación;
- Supervisión de tesis de posgrado.
- Otras actividades como se especifica en los acuerdos posteriores útiles para fortalecer la cooperación

- Mutual exchange of undergraduate and graduate students who are properly enrolled;
- Mutual exchange of academic staff and administrative staff;
- Joint publications;
- Exchange of information on teaching programs and teaching methods;
- Joint organization of seminars, workshops, courses, conferences and other similar activities related to its academic and scientific programs;
- Double Degree Programs;
- Supervision of postgraduate dissertations.
- Other activities as specified in subsequent agreements useful to strengthen the cooperation

TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS. Los proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de convenios específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

THIRD. SPECIFIC AGREEMENTS. The projects or activities being reached between both institutions should be subscribed through written specific agreements which clearly define the activities to be developed, their characteristics, conditions of participation of each of the signatory institutions, objectives, tasks, management of intellectual property, terms and schedules, financial aspects, responsible personnel, and any other relevant aspects. Such agreements will be held in accordance with the rules and internal competencies of each of the parties.

CUARTA. DURACIÓN. El presente convenio comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, siempre que se realice evaluación favorable por las partes.

FOURTH. DURATION. This agreement shall come into force upon signature thereof by both institutions, and will have a five (5) year term and shall be automatically extended for additional five (5) year periods until cancelled, providing that a favorable assessment by the parties is done.

Cualquiera de las instituciones podrá darlo por terminado en cualquier momento, siempre y cuando lo notifique por escrito a la otra institución con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los convenios específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

SEXTA. IGUALDAD DE OPORTUNIDADES. Las partes acuerdan que, como una proposición esencial para cualquier empresa cooperativa, todos los participantes en los programas creados en virtud de este convenio serán seleccionados con igualdad de oportunidades para todas las personas, de conformidad con las políticas de cada parte y sin tener en cuenta la raza, el sexo, la edad, origen nacional, religión, discapacidad, condición de veterano, color, orientación sexual, o la ascendencia de los participantes o de los candidatos para la participación.

SÉPTIMA. CONFORMIDAD. Las partes deberán cumplir con todas las leyes, reglas, regulaciones y ordenanzas, incluyendo, pero no limitado a, los reglamentos de control de exportaciones.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta

Either institution could terminate the agreement at any time through written notice sent to the other institution expressing their desire to terminate the agreement with six (6) months prior notice without prejudice over activities previously agreed that in that time are being developed.

FIFTH. INTELLECTUAL PROPERTY. The specific agreements described above, shall contain the clauses necessary to regulate regarding the ownership of copyright materials and products obtained as a result of the joint activity of the parties, and regarding the ownership of the rights of an industrial nature which could result from reaching actions in the framework of this instrument.

Both institutions will facilitate the joint publication of academic material, according to each institution regulations and subject to intellectual property rules legally in place in each country.

SIXTH. EQUAL OPPORTUNITY. The Parties agree that, as an essential proposition to any cooperative endeavor, all participants in programs created pursuant to this agreement will be selected with equal opportunity for all persons in accordance with the policies of each party and without regard to the race, sex, age, national origin, religious affiliation, disability, veteran status, color, sexual orientation, or ancestry of participants or candidates for participation.

SEVENTH. COMPLIANCE. The Parties shall comply with all applicable laws, rules, regulations, and ordinances including, but not limited to, export control regulations.

EIGHTH. COORDINATION. In order to facilitate the agreement's development and ensures its correct

ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por West Virginia University

Nombre: Vanessa Crandall Yerkovich
Cargo: Study Abroad Coordinator
Dirección: PO Box 6214
Ciudad: Morgantown, WV 26506
Teléfono: +1 304-293-7231
email: Vanessa.crandall@mail.wvu.edu

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Oscar Jaime Restrepo Baena
Cargo: Profesor Titular
Dirección: Departamento de Materiales y Minerales
Ciudad: Medellín
Teléfono: 57-4-4309290
Email: ojrestre@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

DÉCIMA PRIMERA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

implementation, the offices of international relations (or appropriate personnel) of each institution will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out.

By West Virginia University

Name: Vanessa Crandall Yerkovich
Title: Study Abroad Coordinator
Address: PO Box 6214
City: Morgantown, WV 26506
Phone: +1 304-293-7231
email: Vanessa.crandall@mail.wvu.edu

By Universidad Nacional de Colombia:

Name: Oscar Jaime Restrepo Baena
Position: Profesor Titular
Address: materials and Minerals Department
City: Medellín
Phone: 57-4-4309290
email: ojrestre@unal.edu.co

NINTH. MODIFICATION. This agreement may be amended by either institution through mutual written agreement.

TENTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of a direct negotiation.

ELEVENTH. NO EXISTENCE OF LABOR RELATIONS. In all actions under both this Agreement and the subsequent Specific Agreements, the parties agree that the employees or contractors of each institution will operate under the sole direction of the institution which has established their employment or contractual relationship.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

TWELVETH. NO EXISTENCE OF SOLIDARITY REGIME. There is no a solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

DÉCIMA TERCERA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

THIRTEENTH. FINANCIAL CONDITIONS. The parties will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action and it is necessary, to ask for their means from agencies that promotes research. The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation to any part.

DECIMA CUARTA. ACTIVIDADES DE ESTE MEMORANDO. Las actividades que tengan lugar en virtud del presente Convenio serán iniciadas principalmente por las unidades académicas dentro de cada universidad y en coordinación con sus respectivas unidades administrativas que se ocupan de las actividades internacionales. Todas las actividades realizadas deben cumplir con las políticas y procedimientos establecidos en cada universidad. La enseñanza más allá de conferencias ocasionales debe ser aprobada por las unidades apropiadas dentro de cada universidad.

FOURTEENTH. ACTIVITIES UNDER THIS MEMORANDUM. Activities taking place under this Memorandum of Understanding (MOU) will be initiated primarily by academic units within each university, and in coordination with their respective administrative units concerned with international activities. All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each university. Teaching beyond occasional lectures must be approved by the appropriate units within each university.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

Representatives of both institutions sign this Agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

**WEST VIRGINIA UNIVERSITY
BOARD OF GOVERNORS ON BEHALF OF WEST VIRGINIA UNIVERSITY**

Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA
Rector

Dr. E Gordon Gee
President

Fecha: 31 AGO. 2016

Date: 10/21/16